

Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2012/2013

Kierunek

filozofia

stopień pierwszy
studia stacjonarne

Karta przedmiotu: Translatorium tekstów logicznych, epistemologicznych, metodologicznych

Forma zajęć:	translatorium			
Wymiar godzinowy*	semestr zimowy	30	semestr letni	30
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć				
ECTS	semestr zimowy	4	semestr letni	5
Język przedmiotu	polski			
Forma zaliczenia*	semestr zimowy	Z	semestr letni	Z
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć				
CEL PRZEDMIOTU				
1.	przekazanie umiejętności rozumienia tekstów z zakresu szeroko rozumianej logiki, epistemologii i filozofii nauki w języku obcym			
2.	ukazanie specyfiki języka obcego (angielskiego)			
3.	uświadomienie znaczenia form gramatycznych			
4.	tłumaczenie obcojęzycznych tekstów z zakresu logiki, epistemologii oraz metodologii na język polski			
WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI				
1.	podstawowa znajomość języka angielskiego			
2.	znajomość problemów logicznych, epistemologicznych oraz metodologicznych			
3.	umiejętność czytania ze zrozumieniem tekstów obcojęzycznych (angielskich)			
EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU			Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia	
W kategorii wiedzy				
1.	student zna podstawową terminologię z zakresu wyznaczonego tematem zajęć w języku polskim i angielskim			K_W04
2.	student zna i rozumie podstawowe problemy i umie je zdefiniować w języku angielskim			K_W06

3.	student zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych form wypowiedzi filozoficznych ze szczególnym uwzględnieniem tekstów z zakresu szeroko rozumianych: logiki, teorii poznania, metodologii filozofii i filozofii nauki.	K_W07		
W kategorii umiejętności				
1.	student potrafi oddać znaczenie tekstu obcojęzycznego w języku polskim	K_U01, K_U02		
2.	student potrafi sformułować problem w języku obcym	K_U05, K_U06		
W kategorii kompetencji społecznych				
1.	student potrafi wypowiedzieć się w sposób zrozumiały w obcym języku	K_K01, K_K02, K_K03		
2.	student zaprezentować przedstawiane stanowisko w języku obcym i ojczystym	K_K04		
3.	student jest świadomy odpowiedzialności za rzetelność przekładu	K_K06		
TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ)				
<p>W ramach translatorium wybiera się teksty dotyczące zarówno szeroko rozumianej logiki, epistemologii, metodologii nauk oraz metodologii filozofii. Trudność tekstów jest odpowiednio dobierana. Na początku analizuje się teksty obejmujące ogólną wiedzę filozoficzną (teksty typu podręcznikowe), a następnie analizuje oryginalne teksty filozofów. Analizy te mają na celu zwrócenie uwagi studenta na specyfikę poszczególnych języków filozoficznych (pojęciowych), którymi posługują się poszczególni autorzy, a co ma znaczenie dla dokonania poprawnego przekładu.</p>				
METODY DYDAKTYCZNE*				
<p>W ramach translatorium tłumaczone są teksty, wprowadza się krótkie komentarze gramatyczne oraz semantyczno-syntaktyczne. Zajęcia uzupełniane są tłumaczeniem na żywo (np. wykład w języku angielskim) z rzutnika multimedialnego: praca z tekstem, metody aktywizujące z wykorzystaniem technik multimedialnych.</p>				
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć				
SPOSOBY OCENY STUDENTA*				
1.	ocena aktywności na zajęciach – 50%			
2.	ocena przygotowanego przez studenta tłumaczenia – 50%			
* Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu, z uwzględnieniem takich elementów jak forma, czas trwania, kalendarz (okres, częstotliwość), a także terminy zapisów na egzaminy i sesji egzaminacyjnych (także terminy odbiegające od regulaminowych). Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągle.				
SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY*				
Efekty kształcenia	Na ocenę 2	Na ocenę 3	Na ocenę 4	Na ocenę 5

Wiedza	student nie rozumie tekstu angielskiego, nie zna znaczenia słów w języku ojczystym, nie rozumie prostych zdań, nie podstawowej terminologii w języku obcym oraz jej odpowiednika w języku ojczystym	student posiada podstawowe umiejętności językowe, rozumie słowa, potrafi przekazać ogólny sens zdania	student posiada bardziej zaawansowane umiejętności językowe, tłumaczy w miarę poprawnie zadany tekst, dobrze oddaje znaczenie trudniejszych zwrotów.	student nie tylko posiada bardzo dobrą znajomość języka obcego, ale potrafi dobrze oddać znaczenie tekstu obcojęzycznego w języku ojczystym, tzn. rozumie specyfikę obu języków, potrafi oddać nie tylko znaczenie tekstu, ale dodatkowo robi to w formie poprawnej polszczyzny
Umiejętności	student nie potrafi przeczytać tekstu, ma problemy z przeczytaniem tekstu (nie zna zasad wymowy), nie rozumie słów	student w minimalnym stopniu przekłada tekst angielski, rozumie pojedyncze słowa, umie je złożyć w jakąś całość	student potrafi zaprezentować posiadaną wiedzę w języku obcym, umie oddać w swoim języku znaczenie tekstu	Student bardzo dobrze posługuje się językiem angielskim (czyta płynnie) i płynnie tłumaczy, zważając na odmiennosc obu języków
Kompetencje społeczne	Student nie angażuje się w pogłębianie swojej wiedzy języka obcego, lekceważy obowiązki, opuszcza zajęcia bez uzasadnionej przyczyny	student tłumaczy teksty z trudem, jego przekład jest komunikatywny, choć nie zawsze elegancki	student regularnie uczestniczy w zajęciach, stara się pogłębiać swoje umiejętności językowe, tłumaczy poprawnie, dobrze posługuje się zwrotami obu języków	student w sposób aktywny uczestniczy w zajęciach, płynnie tłumaczy nie tylko swoje tekstu, ale pomaga innym, doskonale radzi sobie, jeśli chodzi o odmiennosc języka oryginalnego i języka przekładu

* Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...;

OBciążENIE PRACĄ STUDENTA

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności*
Godziny kontaktowe z nauczycielem	60
Lektura zalecanej literatury	105
Przygotowanie do zajęć oraz kolokwium	60
SUMA GODZIN:	225

* Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że **1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta.**

SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU:

9

BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA

1.	The Blackwell Guide to the Philosophy of the Social Sciences, Edited by Stephen P. Turner and Paul A. Roth, Blackwell Publishing 2003, The Cambridge Companion to LOGICAL EMPIRICIS, Edited by Alan Richardson and Thomas Uebel, Cambridge University Press 2007, A Companion to Epistemology, Second Edition, Jonathan Dancy, Ernest Sosa, and Matthias Steup, Wiley-Blackwell Publishing, 2010
BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA	
1.	słowniki języka angielskiego

20 czerwca 2012 r.

miejsce, data

dr Rafał Wierchośławski

podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu